

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś zazdrość gorzką macie i niesnasek w sercu waszym nie chęlcie się i kłamcie przeciw prawdzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak macie w waszych sercach gorzką zazdrość* ** i samolubstwo, nie chwalcie się i nie kłamcie wbrew prawdzie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś zazdrość gorzką macie i podjudzanie w sercu waszym, nie chęlcie się i (nie) kłamcie przeciw prawdzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś zazdrość gorzką macie i niesnasek w sercu waszym nie chęlcie się i kłamcie przeciw prawdzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak życie w sercach gorzką zazdrość i złe ambicje, nie chwalcie się tym i nie kłamcie wbrew prawdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak macie w waszym sercu gorzką zazdrość i kłótniowość, to nie przechwalajcie się i nie kłamcie wbrew prawdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeśli macie gorzką zawiść i zajątrzenie w sercu waszem, nie chlubicie się, ani kłamcie przeciwko prawdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli zazdrość gorzką macie i spory by były w sercach waszych, nie chcecie się chlubić i kłamcami być przeciwko prawdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeśli życie w sercach waszych gorzką zazdrość i skłonność do kłótni, to nie przechwalajcie się i nie kłamcie wbrew prawdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli jednak gorzką zazdrość i kłótniowość macie w sercach swoich, to przynajmniej nie przechwalajcie się i nie kłamcie wbrew prawdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś jest w waszym sercu gorzka zazdrość i zawiść, to nie bądźcie pyszni i nie kłamcie wbrew prawdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli natomiast wasze serce napelnione jest rozgoryczoną zazdrością i chorobliwą ambicją, to nie wywyższajcie się nad innych i nie kłamcie wbrew prawdzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli kłującą zawiść życie i knujecie podstęp w swoim sercu, to czy nie unosicie się pychą i nie jesteście w niezgodzie z prawdą?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Jeśli jednak serce wasze jest pełne goryczy zazdrości i chęci kłótni, to nie macie się czym chwalić, bo zadajecie

¹⁾ zazdrość, ζήλος, w zn. dodatnim żarliwość lub gorliwość (<x>500 2:17</x>); w zn. ujemnym – zawiść (<x>510 5:17</x>).

²⁾ <x>240 23:17</x>; <x>520 13:13</x>; <x>530 3:3</x>; <x>530 13:4</x>; <x>540 12:20</x>; <x>550 5:20</x>; <x>570 1:15</x>; <x>660 4:2</x>

³⁾ <x>610 2:4</x>; <x>660 1:18</x>; <x>660 5:19</x>

		Przekład	kłam prawdzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli jednak gorzką zazdrość i kłótniwość żywicie w swych sercach, nie macie się czym przechwalać; zadajecie kłam prawdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж маєте гірку заздрість і сварливість у ваших серцях, не хваліться і не кажіть брехні на правду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli macie w waszym sercu gorzką zazdrość oraz intrygę nie chlubcie się i nie kłamcie w stosunku do prawdy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak pielęgnujecie w sercu gorzką zazdrość i samolubne ambicje, nie chełpcie się i nie atakujcie prawdy kłamstwami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale jeśli w swych sercach macie gorzką zazdrość i swarliwość, to się nie przechwalajcie i nie kłamcie przeciwko prawdzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A skoro macie w sercach gorzką zazdrość i wrogość, to przynajmniej nie zasłaniajcie się kłamstwem lub przechwałkami.